

AUTRES ANIMAUX FAMILIERS

32 -

**Klo bo nanni nian su, bua dya ti ngbli.
au village où il n'y a pas de boeuf, les pattes des moutons
sont grosses.**

- *français* : au pays des aveugles, les borgnes sont rois.
- Le catéchiste du village n'a fait que le CE2. Mais c'est lui l'intellectuel du village qu'on appelle "monsieur" et à qui les villageois viennent faire lire leurs lettres.
- Les gens du village disent qu'Akissi est très belle et bien sapée ; pourtant, elle n'est vraiment pas exceptionnelle : en ville, on ne la remarquerait même pas.

33 -

**Nanni mo ka sien y'o non nzüé kputuwa nion.
C'est le boeuf arrivé en retard qui boit l'eau trouble.**

Quand les premiers sont arrivés au marigot, l'eau était propre; maintenant qu'ils ont bien pataugé, l'eau est sale.

- Les derniers arrivés ont toujours les moins bonnes places, les moins bonnes parts ; les autres ont déjà pris ce qui était le meilleur.

34 -

**Kokoti o bô sè, bé fa man.
Le cochon annonce un deuil, on ne le croit pas.**

Le cochon ressemble à une personne en deuil qui selon la coutume ne se lave pas et pleure souvent. Reputé ou affamé, il est toujours sale et grogne toujours.

- Une personne habituée à mentir n'est jamais écoutée, même lorsqu'il lui arrive de dire la vérité.
- Tu plaisantes toujours. Le jour où tu dis une chose grave et importante, on ne te prend pas au sérieux.

35 -

**Dyéliwa i güégüé mo i wan o ti man, nan yèlè i asaliè.
Le chat dit qu'il n'est pas en bonne santé, mais ce n'est pas lorsqu'il est à l'affût.**

Le chat a de nombreux noms en baoulé : dyèkuadyô, ayankan, adyanimo...

Le chat est nonchalant et paresseux, couché comme s'il était malade; mais si une souris passe près de lui, il lui saute dessus.

- Certains sont très paresseux au travail, mais très courageux quand il s'agit de manger.
- Ce chrétien ne vient plus à l'église, il dit qu'il ne peut plus se déplacer. Mais le jour où l'évêque vient au village, il trouve la force de venir au festin.
- Kouakou dit qu'il ne peut pas aller à l'église le dimanche car elle est au village voisin, elle est trop loin. Mais dans l'après-midi il va dans ce même village voir le match de foot.

36 -

**Dyéliwa i lôngô nu tranlè, i bobo o si i akatua.
quand le chat se tient tranquille dans un coin, il en connaît la récompense.**

En fait, il est tapi là pour guetter les souris.

~ Cet enfant, d'ordinaire si agité, est aujourd'hui assis tranquille dans un coin : il doit préparer un mauvais coup.

- Tu es chrétien, on t'insulte, on te provoque, tu ne bouges pas, tu ne dis rien : c'est que tu connais la récompense promise à ceux qu'on persécute.

37 -

**Gbéklé é ka, o dun mmua fita su.
(Quand) la souris va mordre, d'abord elle souffle dessus.**

Avant de mordre pour sucer le sang, la souris souffle

doucement sur l'endroit pour le rendre moins sensible et ne pas attirer l'attention du dormeur (dit-on).

- Celui qui veut te voler commence par te flatter doucement, puis quand tu es habitué à sa présence tranquille, il te vole ou il te trompe.
- Cet enfant est toujours gentil, obéissant, il fait tout ce que tu lui demandes, et volontiers tu lui fais des petits cadeaux. Méfie-toi, il finira par te coûter cher.

- Ce paroissien me trouve après la messe : mon Père, tu as bien parlé, ton homélie m'a touché... A propos, tu n'aurais pas dix mille francs à me passer?

français : c'est la fable : le corbeau et le renard.

38 -

Flenvlen ngbôkô o fian gbéklé dua.

Trop de minutie effiloche la queue de la souris.

Tu avais enfumé la souris dans son trou, et tu l'attends à la sortie. Tu ne t'es pas bien appliqué, et elle te file entre les doigts, ne te laissant que quelques poils de sa queue.

- Tu entreprends un travail avec hésitation, ça ne va pas réussir.

- Tu avais pris des manœuvres : tu les paies petit à petit en faisant traîner : l'année prochaine ils ne viendront pas.

39 -

Gbéklé i ku yi, i wla fi man dyèkuadyo i akpèliè.

Quand la souris a le ventre plein, elle n'oublie pas le lieu de passage du chat.

- Dans le bonheur ou l'abondance, il ne faut pas se laisser aller à la facilité : le malheur peut venir d'un coup.

40 -

è klô gbéklé i ti ni i bô, mantuan kan su man wo su.

Tu aimes (manger) la souris toute entière, les enfants ne te suivent pas.

Tu as attrapé une souris, tu l'as donné aux enfants pour qu'ils la fassent cuire. Ils comptent bien en avoir une part, d'autant plus que normalement c'est une nourriture pour les enfants. Mais tu la manges et tu ne partages même pas avec eux. Désormais, les enfants ne te suivront plus pour avoir quelque chose de ta part.

- Un enfant t'a aidé à porter ton bagage. En arrivant à la maison, tu trouves ton repas qui t'attend. Tu n'en donnes pas à l'enfant, tu ne lui donnes même pas une pièce de 25 francs.

La prochaine fois, il ne t'accompagnera pas.

- Le trésorier de la communauté a recueilli le denier du culte. Il l'a tout utilisé pour réparer sa maison, prétextant que c'est lui qui reçoit le père a chaque visite, et qu'une maison bien propre lui fera honneur. L'an prochain, ce n'est pas à lui qu'on versera les cotisations.

41 -

Kondyè wan o di klo o a tyè, sangè i kôtyékôtyé wié man.

La pintade dit qu'elle vit depuis longtemps au village, mais son kôtyékôtyé ne finit pas.

Kôtyékôtyé, c'est l'onomatopée du cri de la pintade.

La pintade sauvage et la pintade domestique ne présentent aucune différence : aux abords des villages, les chasseurs doivent se méfier de ne pas tuer la pintade de quelqu'un en la prenant pour une pintade sauvage

*Il y a une autre pintade, uniquement sauvage, mais elle est différente : c'est la pintade bleue ou vulturine : **nzanmlé**.*

- Même si on reste longtemps dans un pays, dans un village, on gardera toujours les traces de ses origines, dans la manière de parler, les habitudes, les réactions, les goûts...

42 -

Kondyè dyasô, o nian i klo i ti afien.

Quand la pintade se lève, elle regarde la tête de son aînée.

Attention : klo (ton modulé montant) = village,

klo (ton bas)= aîné (différence de ton)

Les pintades aiment bien marcher à la queue-leu-leu, avec la tête bien droite.

- Quand tu veux faire un travail, tu prends modèle sur ceux qui l'ont fait avant toi.

- Tu es jeune catéchiste, tu dois faire comme les anciens dans ton comportement et pour diriger la communauté.

- Les saints du ciel sont nos protecteurs et nos modèles.

43 -

Kondyè dyasin : kan m'mangu mu bé da lè, n'da lè bié.

La pintade à la patte coupée (dit) : là où mes compagnes dorment, je dormirai aussi.

Elle a laissé un morceau de patte dans quelque piège et se trouve handicapée.

- Quand on est handicapé, on met plus de temps à faire les choses, mais on y arrive quand même.

- Un catéchiste était acheteur de produit Il n'avait fait que le CE. Il allait moins vite que d'autres dans ses calculs, mais il arrivait tout de même à faire très bien son travail.

44 -

Asabésin o bu man akpanzaka wi.

Un retour en arrière ne brise pas les reins du margouillat.

Le margouillat marche facilement sur les arbres et les murs. Mais en cas de danger, Il a de la peine à se retourner sur place à cause de sa raideur et du poids de sa queue. Alors il se laisse tomber lourdement, sans pourtant se faire de mal.

- Tu t'aperçois que tu avais tort, change d'avis, ça ne va pas te déshonorer.

- Tu avais commencé quelque chose. On te dit d'arrêter et on t'en montre les raisons. Obéis, ça ne te tuera pas.

- *français* : erreur n'est pas compte.